

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE do Abrama:* Wyjdź ze swojej ziemi i z (grona) swoich krewnych, i z domu swego ojca do ziemi, którą ci wskażę,** *** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Wydarzenia z życia Abrama, a potem Abrahama: Opuszcza Charan w wieku 75 lat (<x>10 12:4-5</x>), gdy ma 86 lat, rodzi mu się Ismael (<x>10 16:3-4</x>), gdy ma 100 lat, rodzi mu się Izaak (<x>10 21:5</x>); gdy liczy sobie 137 lat, umiera Sara (<x>10 23:1</x>), gdy ma 140 lat, Izaak poślubia Rebeke (<x>10 25:20</x>), umiera w wieku 175 lat (<x>10 25:7</x>). Imię Abram pojawia się w inskrypcji z Dilbat, a Abraham w egipskich tekstach złorzeczeń z XX-XIX w. p. Chr. Inne imiona patriarchów znane są z tekstów z Mari, z XVIII w. p. Chr.

²⁾ Wg Szczepana, w <x>510 7:4</x>, Abraham wyszedł z Ur po śmierci Teracha, a nie – jak by to wynikało z tekstu – 60 lat przed jego śmiercią. Szczepan korzystał zatem z wariantu tekstowego zaświadczonego w PS, który podaje wiek stu czterdziestu pięciu lat.

³⁾ <x>510 7:2-3</x>; <x>650 11:8</x>